

Грамматическая характеристика немецких фразеологизмов, описывающих материальное благосостояние человека

О. И. Лебедь
ГрГУ (Гродно)

Науч. рук. – С. С. Масленникова, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологизмы, описывающие материальное положение человека в немецком языке с точки зрения их грамматических характеристик. В статье содержится классификация выявленных фразеологических единиц, основой для которой послужила классификация А. В. Кунина.

Ключевые слова: фразеологизм; глагольные фразеологические единицы; адвербиальные фразеологические единицы; адъективные фразеологические единицы; субстантивные фразеологические единицы.

Жизнь человека зависит от удовлетворения его потребностей. Под потребностью мы понимаем состояние нужды в чем-либо. С рождения человек испытывает потребность в удовлетворении своих физиологических нужд, т.е. потребность в питании, питье, безопасности, постоянных благоприятных условиях проживания. Чем выше становится уровень интеллектуального, физического, морального развития человека, тем больше потребностей у него возникает. С течением времени в глобальном смысле, т.е. с изменением исторических эпох, потребности человека также претерпевают изменения. Так, например, человек начала XX века легко обходился без использования мобильного телефона, что не представляется возможным для современного человека, когда необходимо поддерживать связь 24 часа в сутки. Эволюция, научно-технический прогресс приводит к тому, что возникают все новые потребности, вместе с тем некоторые отходят на “задний план” и перестают быть “жизненно” необходимыми. Неизменными остались лишь те, от удовлетворения которых зависит человеческая жизнь – это физиологические потребности: голод, жажда и т.д.

На сегодняшний день удовлетворение физиологических потребностей человека напрямую зависит от его материального положения. Нередко материальные затруднения возникают у людей разных социальных групп. Описывая свое финансовое положение, большинство людей используют в речи устойчивые языковые единицы – фразеологизмы. “Фразеологизмы – это устойчивые сочетания слов, характеризующиеся слитностью, нечленимостью значения и цельностью воспроизведения в речи” [1, с. 166]. Изучением фразеологизмов занимается

фразеология. Само понятие “фразеология” является многозначным и одновременно обозначает отдельную ветвь языковедческой дисциплины и совокупность фразеологизмов в целом. Так выделяется, например, фразеология немецкого языка [4, с. 11].

В рамках нашего исследования мы занимались изучением немецких фразеологизмов, описывающих материальное положение человека. Материалом исследования послужил “Немецко-русский фразеологический словарь” под редакцией Л. Э. Биновича [3]. В ходе исследования нами было выявлено 124 фразеологизма, которые нам удалось классифицировать согласно А. В. Кунину [2] следующим образом:

1. Субстантивные фразеологические единицы. “В состав субстантивной идиоматики входят полностью и частично переосмысленные фразеологические единицы со структурой словосочетания и полностью переосмысленные фразеологические единицы с частично предикативной структурой” [2, с. 126]. Фразеологические единицы данной группы основаны на различных видах сходства, реальных или воображаемых, и могут обозначать только лиц, только не лиц или тех и других. Тем не менее, подавляющее большинство носит антропоцентрический характер, т.е. относится к человеку или к тому, что с ним связано. В данную группу вошли 8 немецких фразеологизмов:

А) обозначение лиц: *bessere Tage gesehen haben* ‘видать лучшие дни (о человеке впадшем в бедность)’; *der hat Späne fam.* ‘у него водятся денежки’; *ein gemachter Mann* ‘человек со средствами; человек составивший себе состояние’.

Б) обозначение не лиц: *Hunger und Not* ‘беспросветная нищета [букв. Голод и нужда]’.

2. Адъективные фразеологические единицы – это фразеологизмы, которые функционально соотносятся с прилагательным. В состав группы вошло 18 фразеологизмов:

А) компаративные: *Geld hat er wie Mist* ‘≈ у него денег куры не клюют’; *Geld wie Heu (или Mist) haben* ‘иметь уйму денег’; *wie aus dem Ei gepellt (или geschält)* ‘≈ одетый с иголки [букв. как облупленное яичко]’.

Б) некомпаративные: *blank (und bloß) sein разг.* ‘гроша за душой не иметь [ср. гол как сокол]’; *es dick(e) haben прост.* ‘иметь толстый карман’; *gut dastehen* ‘быть хорошо обеспеченным’.

3. Адвербиальные фразеологические единицы. Фразеологизмы данной группы имеют значение качественной характеристики действия или степени качественной характеристики, например: *gut im Zeuge stehen* ‘жить в достатке’; *ihm ist so wohl wie dem Vogel im Hanfsamen* ‘≈ он как сыр в масле катается’; *im Gedränge sein* ‘быть в стесненном материальном положении’; *leben wie (der liebe) Gott in Frankreich*

‘вести беззаботную шумную жизнь; ≈ кататься как сыр в масле, жить припеваючи [букв. жить как господь бог во Франции]’; *leben wie Mäuse in der Speckseite* ‘≈ кататься как сыр в масле’; *mit etw. knapp auskommen* ‘≈ едва сводить концы с концами’.

4. Глагольные фразеологические единицы. Глагольные фразеологизмы объединены общим значением действия и функционально соотносятся с глаголом. Данная группа фразеологизмов является самой многочисленной и имеет в своем составе 59 фразеологических единиц, например: *(an den) Hungerpfoten saugen* ‘голодать, жить впроголодь’; *abgebrannt sein* ‘разориться вконец [букв. погореть. ср. русск. погореть на каком-л. деле]’; *an den Bettelstab kommen* ‘обеднеть, впасть в нищету; ≈ пойти с сумой, пойти по миру’; *krumm liegen* ‘терпеть нужду, с трудом перебиваться’; *pleite gehen (или machen) разг.* ‘вылететь в трубу, прогореть, обанкротиться’; *sein ganzes Habchen und Babchen verlieren разг.* ‘разориться в пух и прах’.

Проанализировав полученные данные, мы пришли к выводу о том, что наибольшую группу образуют глагольные фразеологические единицы, наименьшую – субстантивные. Процентное соотношение количественного распределения фразеологизмов по названным группам отражено на рисунке 1.



Рисунок 1 – Количественное распределение выявленных фразеологизмов по группам

Исходя из полученных результатов становится понятным, что при описании материального положения человека в немецком языке используются преимущественно глагольные фразеологические единицы. Мы объясняем это тем, что в немецком языке глагол является не только частью речи численно превосходящей все остальные, составляя четверть всего лексического состава, но и самым употребляемым классом слов [5, с. 48]. Кроме этого, глагол в немецком языке является ядром высказывания, несущим в себе основную смысловую

нагрузку, следовательно, наличие множества глагольных фразеологических единиц становится очевидным.

Стоит отметить, что следующей группой по количеству входящих в ее состав фразеологизмов является группа адverbиальных фразеологических единиц. Нельзя не заметить и связь глагольных (обозначающих действие) и адverbиальных (описывающих качество выполняемого действия) фразеологических единиц.

Несмотря на это в выделенных нами группах фразеологизмов представлены и субстантивные фразеологические единицы, обозначающие как человека, так и предметы. К тому же нами была выделена группа адъективных фразеологических единиц, составляющая 15 % фразеологизмов от общего числа выявленных. Стоит отметить, что в них присутствуют как компаративные (содержащие в своем составе концепт сравнения) устойчивые выражения, так и не компаративные, количество которых существенно преобладает.



Литература

1. Гируцкий, А. А. Введение в языкознание : учеб. пособие / А. А. Гируцкий. – 2-ое изд., стер. – Минск : ТетраСистемс, 2003. – 288 с.
2. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк., Дубна : Изд. центр “Феникс”, 1996. – 381 с.
3. Немецко-русский фразеологический словарь ; сост. Л. Э. Бинович ; под ред. С. И. Константиновой. – М. : Аквариум, 1995. – 768 с.
4. Burger, H. Phraseologie Eine Einführung am Beispiel des Deutschen / H. Burger. – Erich Schmid Verlag, 2007. – 240 S.
5. Moskalskaja, O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache (Теоретическая грамматика современного немецкого языка : учебник для студ. высш. учеб. заведений) / O. I. Moskalskaja. – М. : Изд. центр “Академия”, 2004. – 352 с.